

Atelier de traduction vers le français pour étudiants avancés – Allemand TRAD-B6225

Titulaire(s)

Fabienne VANOIRBEEK

Langue d'enseignement

Français, allemand

Contenu du cours

Traduction de l'allemand vers le français. Utilisation active de la langue française.

Objectifs (et/ou acquis d'apprentissages spécifiques)

- Maîtrise et utilisation des connaissances linguistiques dans le domaine de la traduction ;
- acquisition des connaissances inter-culturelles utiles à la compréhension, à l'analyse et à la contextualisation des activités de traduction ;
- transmission du message écrit dans une autre langue que celle de l'original en respectant les intentions, le public visé et les objectifs de son auteur, ainsi que les critères linguistiques du registre d'émission
- Révision de points de syntaxe, vocabulaire et grammaire du français en fonction des demandes spécifiques des étudiant(e)s participant(e)s

Connaissances et compétences pré-requises (complément à la liste des cours pré-requis)

Niveau de connaissance du français B2/C1 (CECR)

Méthodes d'enseignement et activités d'apprentissages

- Traduction à vue,
- traductions à préparer à la maison.
- Exercices d'analyse de texte, de rédaction et de re-formulation (registres de langue)

Contribution au Profil d'enseignement

- Restitution, en langue C, du sens global que véhicule le texte source ;
- traduction en langue C d'une production écrite en langue A, en maniant correctement les structures morpho-syntaxiques et lexicales ;
- identification des outils et sources fiables et pertinents et leur utilisation à bon escient ;
- développement des stratégies et maîtrise des outils et techniques de recherche documentaire et terminologique.

Références, bibliographie et lectures recommandées

Klein, H.W, Kleineidamm, H. , Grammatik des heutigen Französisch. Ernst Klett Sprachen, Stuttgart, 2021

Delatour, Y., Jennepin, D., Grammaire du Français. Cours de civilisation française de la Sorbonne, Hachette. F.L.E., Paris.

Lieu(x) d'enseignement(s)

Campus Uccle

Informations complémentaires

Contact(s)

Fabienne.Vanoirbeek@ulb.be

Support(s) de cours (Podcast – Syllabus – Université Virtuelle)

Méthode(s) d'évaluation

Examen écrit et évaluation continue (participation active au cours)

Examen oral

Présentation orale

Portfolio

Examen pratique

Projet

Rapport de stage

Travail de groupe

Travail personnel

Travail pratique

Rapport écrit

Autre

Méthode(s) d'évaluation(s) (complément)

Construction de la note (en ce compris la pondération des notes partielles)

Langue(s) d'évaluation principale(s)

Français

Autre(s) langue(s) d'évaluation éventuelle(s)

Allemand

Ire